



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики
факультет

Кафедра европейских языков
кафедра

ПРОГРАММА
итоговой аттестации

Практический курс профессионального перевода (английский язык)
название экзамена

для студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

в 2021 году

Иркутск, 2021 г.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель итоговой аттестации по практическому курсу профессионального перевода – определение практической и теоретической подготовленности выпускников, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», к выполнению профессиональных задач, выявление степени освоения компетенций для ведения переводческой деятельности.

1.2. Форма итоговой аттестации

Итоговый экзамен по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирован на уровень владения английским языком не ниже Upper Intermediate (пороговый продвинутый уровень) или уровень B2 согласно шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Итоговый экзамен проводится в письменной форме и состоит из двух разделов: практическое использование языка (**ENGLISH IN USE**) и перевод (**TRANSLATION**).

1.3. Процедура проведения итоговой аттестации

Первый этап – выполнение письменного теста в формате международного экзамена на уровень владения английским языком B2 с целью проверки уровня практического владения английским языком. Выпускники, имеющие международный сертификат (не ниже уровня B2), подтверждающий необходимый уровень знания иностранного языка, освобождаются от первого этапа экзамена.

Письменный тест **ENGLISH IN USE** (практическое использование языка) содержит задания, контролирурующие навыки аудирования, а также лексико-грамматические навыки, и, следовательно, состоит из двух частей:

1. Задание на прослушивание и проверку понимания услышанного текста;
2. Лексико-грамматическая часть, включающая задание на установление лишнего слова и задание на словообразование.

Выбор данного формата заданий был сделан на основе анализа структуры и содержания международных экзаменов по английскому языку FCE (First Certificate in English) и BEC Vantage (Business English Certificate).

Аудирование. Задание на аудирование в письменной части итогового экзамена предусматривает двукратное прослушивание аутентичного текста экономической тематики звучанием 3-5 минут и может быть представлено в виде монолога (презентация, лекция, сообщение на автоответчике и пр.) или диалога (беседа, дискуссия, обсуждение, интервью, телефонный разговор и т.д.). Задание на прослушивание нацелено на контроль селективного понимания. Контролирующее задание представлено в форме таблицы или предложений с пропусками, которые необходимо заполнить, напр.:

Answer phone Message	
To:	Katy Russell in 1) _____
From:	Mike Ponti from 2) _____
Date:	12/05/13

Время, отведенное на выполнение задания по аудированию – 25 минут. Каждый правильно заполненный пропуск оценивается в 1 балл. За ошибки в написании или форме слова вычитается 0,5 балла от каждого набранного балла. Общая сумма баллов за задание по аудированию – 15 баллов.

Лексико-грамматический тест. *Первая часть теста* представлена в виде задания на установление лишнего слова. Тестируемому представляется связный текст профессионально-

ориентированной тематики, в котором заведомо допущены грамматические ошибки. Исправить эти ошибки можно, вычеркнув лишнее слово в строке. Некоторые строки не содержат ошибок, напр.:

1	Many employees complain about the lack of effective communication in which their	which
2	organizations. In addition, research shows that ineffective communication often re- sults	✓

Задание контролирует уровень сформированности грамматического навыка, а также умение студента ориентироваться в синтаксической структуре предложения, видеть и понимать логическую связность текста.

За каждый правильный ответ (одна строка текста) студент получает 1 балл; общая сумма баллов за данное задание составляет 12 баллов.

Вторая часть теста представлена в виде задания на словообразование и состоит из связанного текста с пропусками. Пропуски необходимо заполнить словами, образованными из исходных, вынесенных за рамки текста лексических единиц, используя всевозможные словообразовательные элементы: аффиксацию, префиксацию, конверсию и словосложение, напр.:

The Jeddah Royal Beach Resort is one of Saudi Arabia's 1)	new
and most 2) hotels. In a fiercely 3) market	luxury, compete

Целью данного формата задания является контроль владения словообразовательными способами семантизации лексических единиц, которые служат важнейшим источником потенциального словаря будущего переводчика. Также задание нацелено на контроль умения студента, будущего переводчика, ориентироваться в структуре предложения и целого текста, опираться на контекст.

Задание на словообразование содержит 13 пропусков, за каждый из которых предусматривается 1 балл. За каждую ошибку в написании слова снимается 0,5 балла. Таким образом, максимальная сумма баллов за задание по словообразованию равняется 13.

Время, отведенное на выполнение лексико-грамматического теста – 25 минут.

Второй этап итоговой аттестации состоит из 2 частей:

Первая часть – письменный перевод с русского на английский текста делового письма (письмо-запрос, письмо-рекламация, сопроводительное письмо и др.) общим объемом 1200 печ. знаков. Время, отводимое на выполнение задания – 60 минут. Тексты для перевода делового письма, также как и задания лексико-грамматического теста, распределяются согласно вариантам (I – IV).

Вторая часть – письменный перевод с английского на русский язык аутентичного текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 1500 печ. знаков. Время на выполнение задания – 60 минут. Тексты для перевода с английского на русский выдаются согласно вытянутым в начале экзамена билетам. Во время выполнения данной части экзамена студентам разрешено использовать англо-английские толковые словари, находящиеся в аудитории и предоставленные им преподавателями.

Время выполнения второго этапа экзамена составляет 120 минут (2 часа). Общее время, отводимое на выполнение двух частей экзамена, учитывая заполнение титульного листа теста и организационные моменты – 3 часа. Экзаменационная оценка объявляется через три рабочих дня после проведения экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации

1.4.1. Выпускники должны посетить консультацию перед началом письменной части экзамена.

1.4.2. Ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового экзамена по иностранному языку.

1.4.3. Пройти пробное тестирование.

2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Выпускник, прошедший переподготовку по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен иметь соответствующую практическую и теоретическую подготовку для успешного выполнения профессиональных задач и обладать профессиональными компетенциями, соответствующими профессиональному стандарту (приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В рамках проведения итоговой аттестации оценивается степень освоения компетенций для ведения нового вида профессиональной деятельности и проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

2.1. В области практического применения английского языка слушатели должны владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.2. В области аудирования выпускники должны: понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

2.3. В области перевода выпускники должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

В рамках грамматики слушатели должны владеть способами адекватной передачи на английский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя, соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в английском и русском языках; уметь употреблять и переводить инфинитивные конструкции, причастные и герундиальные обороты; уметь использовать средства выделения членов

предложения в английском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В рамках лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перефразирования/синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы, интернациональную и псевдоинтернациональную лексику («ложные друзья переводчика»); уметь составлять тематический словарь.

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены профессиональные компетенции, отнесенные к переводческим видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей.

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.
ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности
ПК-5 – владением изучаемым иностранным языком и его функциональными разновидностями.	Способен применять на практике полученные лингвистические знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позво-	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволя-

ляющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	ющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10 - способность осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание письменного тестирования оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных четырех оценок (аудирование + лексико-грамматическая (письменная) часть и два вида перевода). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для успешной сдачи теста – 50, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Первый этап экзамена оценивается в 40 баллов. Проверка осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов.

Второй этап экзамена оценивается в 60 баллов, по 30 баллов за каждое задание. Перевод одного текста оценивается в 30 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Переводческие ошибки снижают оценку на соответствующее количество баллов:

- Смысловая ошибка (3 балла) – полное искажение смысла исходного предложения.

Пример: *Although none of the new group knew why, no monkey was ever allowed to climb the ladder.* – Несмотря на это ни одна обезьяна из этой группы не знала, почему ей никогда не позволяют подняться по лестнице.

- Смысловая неточность (2 балла) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.

Пример: *Although none of the new group knew why, no monkey was ever allowed to climb the ladder.* – Никто из новой группы обезьян не имел представление, почему им было запрещено приближаться к лестнице.

- Стилистическая погрешность (1 балл) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.

Пример: *Monkeys may be more direct, but work culture is every bit as effective at enforcing unwritten rules as a good beating.* – Обезьяны могут быть более прямолинейны, но культура работы – все это также эффективно для обеспечения соблюдения неписаных правил, как и хорошее избиение.

- Трансформационная ошибка (0,5 балла) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

Пример: *This was hardly what I intended.* – Это было едва ли то, что я намеревался сделать. (Неправильный перевод предложения с безличным подлежащим, выполняющим чисто грамматические функции. В данном предложении идет отказ от грамматической трансформации замены английского сложного предложения на русское простое.)

- Буквализм / дословный перевод (1 балл) – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

Пример: *‘... juggling commitments is a familiar practice for women with a home and a family’* – ‘жонглирование обязанностями – обычное дело для женщин, имеющих дом и семью.’ (Словарь: ‘juggle’ – кроме значения ‘жонглировать’, имеет также значение ‘делать (несколько дел) одновременно, совмещать, балансировать (нужды семьи и работы)’).

Языковые ошибки

- Лексическая ошибка (1 балл) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.

Пример: *Though many work cultures embrace positive values, such as loyalty, solidarity, efficiency, quality, personal development and customer service, all too often they reinforce negative attitudes.* – Не смотря на то, что культура труда во многих компаниях охватывает положительные ценности, такие как преданность компании, сплоченность коллектива, высокая продуктивность работы, высокое качество выполнения задач, личностный рост и обслуживание клиентов, зачастую культура труда укрепляет и негативное отношение сотрудников к работе. (Словарь: ‘embrace’ – кроме ‘охватывать’, это ещё и ‘выбирать, содержать, принимать’; ‘reinforce’ – согласно словарю имеет значение ‘усиливать, подкреплять, укреплять’, но в данном контексте лучше было бы использовать ‘вызывать / усиливать негативное отношение’).

- Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;

Пример: *In one medium-sized company, the boss never leaves the office until it gets dark.* – В предприятиях среднего бизнеса начальник никогда не покидает офис до наступления темноты. (Здесь в переводе студент допустил ошибку в передаче грамматической

формы единственного / множественно- го числа. В тексте оригинала речь шла об одной компании, а в переводе студент использовал множественное число.)

- Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании (спеллинге).
Пример: ‘неписанные правила’ (правильный вариант – ‘неписаные правила’).
- Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.

Пример: *На парковке руководитель проверяет, кто все еще работает а в каких офисах уже погас свет.* (Здесь отсутствует запятая в сложносочиненном предложении).

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 100-балльной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

Баллы теста	Цифровое выражение оценки	Словесное выражение оценки	Описание
86 – 100	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
71 – 85	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
50 – 70	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в аудировании, лексике и грамматике, а также неточности в переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 49	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную пересдачу письменного экзамена.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Международный институт экономики и
лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Директор

О. В. Архипкин

«4» марта 2021 г.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
итоговой аттестации
по дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Выполните задания письменного теста на практическое использование языка.
2. Выполните письменный перевод текста делового сопроводительного письма с русского языка на английский.
3. Выполните письменный перевод текста “Patagonia с английского языка на русский (Power, S. New Insight into Business Workbook. – Pearson Education Limited, 2009. – P. 55).

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 4 марта 2021 г. (Протокол № 3)

Председатель Учебно-методической комиссии _____ к.ф.н., доцент Е.В. Крайнова



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего
 образования
 «Иркутский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)

**Международный институт экономики и
 лингвистики**

Director of International Institute of Economics and Linguistics

_____ **O. V. Arkhipkin**

March 4, 2021

Examination Card № 1 English Language Final Test (qualification “Translation and interpretation in the professional field”)

1. Do the written test.
2. Translate a business covering letter from Russian into English.
3. Translate the text “Patagonia” from English into Russian (Power, S. New Insight into Business Workbook. – Pearson Education Limited, 2009. – P. 55).

Examination cards were approved by Teaching and Methodical Commission of International Institute of Economics and Linguistics on March 4, 2021.

Chairman of Teaching and Methodical Commission
 candidate of philology, associate professor _____ E.V. Krainova

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. Практический курс профессионального перевода (IV курс): учеб.-метод. пособие / сост. Н.А. Паскова, И.С. Шильникова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2018. – 242 с.
2. Allison, J. The Business [Text] / John Allison, Paul Emmerson. – Macmillan, 2007. – 158 p.
3. Cambridge BEC Higher 3 with Answers. Examination Papers from University of Cambridge ESOL Examinations: English for Speakers of Other Languages [Text]. – Cambridge University Press, 2006. – 128 p.
4. Cover Letter Writing Guide 2014 – 2015 [Text]. – Florida Gulf Coast University, 2015. – 15 p.
5. Listening for Business English: Practice Tests B2 – C1: Учебное пособие для самостоятельной работы студентов [Текст] / сост. О.В. Зимина. – Иркутск: Изд-во Иркут. гос. ун-та, 2013. – 111 с.
6. Raitskaya L. Macmillan Guide to Economics [Text] / Lilia Raitskaya, Stuart Cochrane. – Macmillan, 2007. – 133 p.
7. Vince, M. First Certificate Language Practice with Key. English Grammar and Vocabulary [Text] / Michael Vince, Paul Emmerson. – Macmillan, 2003. – 342 p.
8. Vince, M. Intermediate Language Practice with Key. English Grammar and Vocabulary [Text] / Michael Vince, Paul Emmerson. – Macmillan, 2003. – 296 p.
9. Whitehead, R. Pass Cambridge BEC Vantage. Self-Study Practice Tests with Audio CD and Answer Key [Text] / Russell Whitehead, Michael Black. – Summertown Publishing, 2006. – 96 p.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании
УМК МИЭЛ ИГУ
Протокол № 3 от 4 марта 2021 года